

令和2年5月13日

●英語と漢文のコラボです。

(1) 漢文の授業で最初に学習する「再読文字」について、その用法について理解を深めるために身近な現代文を「漢文」で表現してみましょう。

(2) その漢文を「英訳」してみましょう。

(3) また、有名漢文を英訳してみましょう。

★ねらい★漢文と英語が「構造」的に似ていることを改めて理解し、日本語、英語、漢文をつなげて大きく理解しましょう。時には教科を「横断」してみることで、ひとつひとつの教科の理解もより深まるはずです。

【再読文字1】

◆次の①～④の日本語（現代文）を再読文字を使った漢文に直し、さらに英文に直しなさい。但し、漢文にするときは、()の中の字数で直します。

①今から本を読むつもりだ。 (3) →

②今にも雨が降りそうだ。 (2) →

③親の言葉に従うべきだ。 (4) →

④友人の言葉には従ったほうがよい。(4) →

【否定形】

◆次の①～⑧の漢文を書き下し文に改め、その後、英文に直しなさい。

⑤歲月不待人 → ヒント 通釈: 歲月は人を待たないで過ぎていく。

⑥人非木石皆有情 → ヒント 通釈: 人は木や石ではない、みな感情がある。

- ⑦有備無患 → ヒント 通釈:備えがあれば心配ない。
- ⑧不能鳴 → ヒント 通釈:鳴くことができない(鳴く能力がない)。
- ⑨莊不得擊 → ヒント 通釈:莊は(機会を逃して)撃つことができなかった。
- ⑩伯樂不常有 → ヒント《部分否定》通釈:伯樂はいつもいるとは限らない。
- ⑪必不問 → ヒント《全部否定》通釈:きっと問わない。
- ⑫不必問 → ヒント《部分否定》通釈:きっと問うとは限らない。

【再読文字2】

◆次の⑬⑭の漢文を書き下し文に改め、その後、英文に直しなさい。

- ⑬將歸家 → ヒント 通釈:今から家に帰るつもりだ。
- ⑭過猶不及 → ヒント 通釈:度を越すのはちょうど足りないようなものだ。

解答編

【再読文字1】

- ① 今から本を読むつもりだ。 (3)

將 読 本

(I) will read books.

- ② 今にも雨が降りそうだ。 (2)

將 雨

(It) seems to rain soon.

- ③ 親の言葉に従うべきだ。 (4)

当 従 親 言

(You) should follow parents' words.

④友人の言葉には従ったほうがよい。(4)

宜 従 友 言

(You) should follow friends' words.

《英語科からワンポイントアドバイス》

黄色のマーカー部分は英語で言うと「助動詞」になります。皆さんが普段出会う英語はフォーマルなものなので主語が省略されている形は見慣れませんが、実際の会話(人の発言)では英語でも主語を省略します。映画なんかはそうだと思います。したがって以下、主語の部分は()にしています。語順がどう対応しているか観察してみてください。

【否定語】

⑤歳月は人を待たないで過ぎていく。

歳月 不 待 人

Years do not wait for people.

⑥人は木や石ではない、みな感情がある。

人 非 木 石 皆 有 情

People are no trees and stones. Everyone has a feeling.

⑦備えがあれば心配ない。

有 備 無 患

(You) have prepared and (you) will have no worry.

⑧鳴くことができない(鳴く能力がない)。

不 能 鳴

(I) am not able to cry.

⑨ 荘は(機会を逃して)撃つことができなかった。

荘 不 得 撃

Sou was not able to beat.

⑩ 伯樂はいつもいるとは限らない。

伯樂 不 常 有

Connoisuer does not always exist.

⑪ きっと問わない。

必 不 問

Surely (I) do not ask.

必ず問はず。《全部否定》

⑫ きっと問うとは限らない。

不 必 問

(I) do not surely ask.

必ずしも問わず。《部分否定》

《英語科からワンポイントアドバイス》

黄色のマーカー部分は英語で言うと「否定語」になります。否定語が苦手な方はホームページ教材英語科の「4/17 2年生英文法授業教材①(否定)」をご参照ください。語順がどう対応しているか観察してみてください。「非」は“no~”、「否」は“not~”にそれぞれ対応します。英語と漢文両方で比較しながらどこを否定しているのかを考えてみましょう。

【再読文字2】

⑬今から家に帰るつもりだ。

将 帰 家

(I) will go back to home.

将に家に帰らんとす。

⑭度を超すのはちょうど足りないようなものだ。

過 猶 不 及

Something excesses is like something is not satisfied.

過ぎたるは猶ほ及ばざるがごとし。

《英語科からワンポイントアドバイス》

黄色のマーカー部分、つまり再読文字は英語には存在しません。したがって今回の解答ではなるべくニュアンスに近いものを選んでいきます。それでも語順が重複していることは注目に値します。

全く違う国で全く文化の違う人が話す「ことば」に“共通点”があるとは「言葉の普遍性」を考えさせられますね。